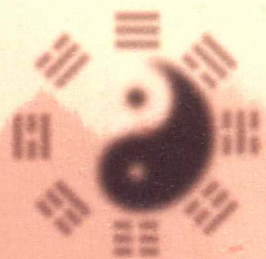


西儒卫礼贤易论举要

郭汉城
著

A Review on Richard Wilhelm's
Thinking on I-Ching



社会科学
SOCIAL SCIENCES ACADEMY

西德尼·H·舒兹的著作

1991—2000

1991—2000年西德尼·H·舒兹的著作目录



1991—2000

西儒卫礼贤易论举要

郭汉城
著

A Review on
Richard Wilhelm's Thinking
on *I-Ching*



社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

图书在版编目(CIP)数据

西儒卫礼贤易论举要/郭汉城著. —北京:社会科学文献出版社,
2014. 12

ISBN 978 - 7 - 5097 - 6606 - 4

I. ①西… II. ①郭… III. ①《周易》—研究 IV. ①B221.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 233279 号

西儒卫礼贤易论举要

著 者 / 郭汉城

出 版 人 / 谢寿光

项目统筹 / 王 绯

责任编辑 / 黄金平

出 版 / 社会科学文献出版社·社会政法分社(010)59367156

地址:北京市北三环中路甲29号院华龙大厦 邮编:100029

网址:www.ssap.com.cn

发 行 / 市场营销中心(010)59367081 59367090

读者服务中心(010)59367028

印 装 / 三河市尚艺印装有限公司

规 格 / 开 本: 787mm × 1092mm 1/20

印 张: 6.6 字 数: 88 千字

版 次 / 2014 年 12 月第 1 版 2014 年 12 月第 1 次印刷

书 号 / ISBN 978 - 7 - 5097 - 6606 - 4

定 价 / 48.00 元

本书如有破损、缺页、装订错误,请与本社读者服务中心联系更换

 版权所有 翻印必究

献给母亲

泉州市优秀人才培养专项经费资助项目

序

张善文

在中华文化海外传播的历史过程中，作为《十三经》之首的《易经》，是较早引起西方学者兴趣和关注的重要典籍。学术界一般认为，西方学者最早学习《易经》的，是意大利天主教耶稣会传教士利玛窦。他于明朝万历年间来到中国居住，对中国传统文化有着浓厚的兴趣，研读过《易经》，并且有相当的学术造诣。自此以后，《易经》在西方的传播成为“中学西传”的重要内容。目前在西方诸多《易经》的译本中被公认最具权威的有两个版本：一是英国传教士利雅各（James Legge, 1814 - 1897）翻译的 *I Ching: Book of Changes*；另一本是德国同善会的传教士卫礼贤（Richard Wilhelm, 1873 - 1930）翻译的 *The I Ching or Book of Changes*。因此，有志于了解西方学界对于《易经》之态度的学者，势必要对以上两部著作加以钻研。郭汉城撰写的《西儒卫礼贤易论举要》，正可为这方面研究提供诸多裨益。

郭生汉城，福建永春人。尝负笈来榕城，从余问《易》。此前，他专修外语专业，英文基础甚佳，因此，我鼓励他结合古代文献研究，发挥专长，多去关注西文易学的研究历史，并把我所搜集的西文易学著作资料交给他。汉城在此基础上又多方网罗相关典籍，最终选择卫礼贤的易学思想作为自己的研究对象，撰写硕士学位论文。他终能不负众望，刻苦努力，完成的学位论文得到各评委和答辩委员的一致肯定。《西儒卫礼贤易论举要》一书，正是他在硕士学位论文基础上修订而成的。今检其书，分别从“论政治”“论艺术”“论生命”“论死亡”等诸多层面，具体而深刻地展示了西学背景下的卫礼贤是如何演绎《易经》的玄妙哲理的。正如作者所指出的：“卫礼贤的易学思想实际上既是对中国正统易学思想的引申，也是对以歌德为代表的德国古典文化的传承。”这一结论应该是较为严谨客观的。通览全书，视其当年的学位论文旧本，无论在谋篇布局、观点提炼，还是在材料佐证、语言表述上，均有较大的提高和完善。我于是知其毕业后的工作之余，仍然学而不辍，敏而多思，今日遂有此书之杀青付梓，确实难能可贵。

《诗经·小雅·鹤鸣》云：“他山之石，可以攻玉。”泰西学人因其思维理念、研究方法等或颇异于我邦，他们对《易经》的研究正可开辟出与我国传统易学不同的风格来，为我们提供有益的借鉴与参考。同时，随着全球化进程的不断发展，世界各国在政治、经济、文化等各领域的交流急剧增加，中华文化在海外的传播也日益兴盛起来。因此，加强对域外汉学的

研究，扩大中华文化在海外的传播与影响，进而为解决当前时代所面临的诸多问题、促进世界的健康发展提供有益的启示，正是今日华夏学人的重大职责。郭生其勉乎哉！

公元 2014 年岁在甲午季秋之月

写于福建师范大学易学研究所

目 录

绪 论	1
一 研究述评	2
二 渊源流变	5
第一章 卫礼贤和他的汉学生涯	11
第一节 卫礼贤的生平	11
一 身世及教育	11
二 传教生涯	12
三 文化使者	14
第二节 卫礼贤的汉学成就	16
一 对中国经典的译介与研究	17
二 易经	19
第二章 从对待到协同——论政治	24
第一节 对待与协同——论易之要旨	24
一 易经的性质——形塑未来的卜筮之书	24
二 阴阳的起源——神灵肯定或否定的暗示	27
三 易经的基本思想——对待与协同	28

四 太极与无为	31
五 八卦的心理学阐释	33
第二节 对待到协同——论易之功用	41
一 从否到睽，从无意识到意识	43
二 从睽到同人，用精神改变世界	46
第三章 从道到礼——论艺术	50
第一节 白贲以载道——论艺术之皈依	52
一 艺术创作过程是灵与魂的交融	52
二 艺术以道为宗旨	54
三 艺术的最高境界：白贲，无咎	57
第二节 顺流以凝心——论音乐之精神	60
一 雷出地奋——情感共鸣下人类的联结	60
二 山上有水——对宇宙潮流的顺应	63
三 泽上于地——对领袖的呼唤	67
第三节 履孚以迎真——论人生之艺术	71
一 以悦面对命运	71
二 以礼把握命运	73
三 以真来延续命运	78
第四章 变化中的永恒——论生命	82
第一节 井养以无穷——论生命之本质	82
一 论生命之本	82
二 论价值之源	86
第二节 懿文以重生——论个体之修身	89

一 君子以懿文德——论灵魂之修炼	90
二 密云不雨——论灵魂之运行	93
三 有孚，血去惕出，无咎——论灵魂之重生	94
第五章 死与更生——论死亡	97
第一节 意识与无意识——论魂魄之本质	97
一 魂	98
二 魄	101
第二节 止观以不朽——论死亡之超脱	103
一 血液	103
二 修炼	104
三 生命的不朽	106
结 论	110
参考文献	112
后 记	119

绪 论

如果从利玛窦时代算起,《易经》已经西传 400 多年了。它已经从汉学家的书斋走向西方大众,成为一门国际性的学问。论及《易经》的西传不得不提卫礼贤,因为正是他雅俗共赏的译作才使得艰深难懂的《易经》为西方大众所理解。尽管在此之前,理雅各 (James Legge, 1815 - 1897) 的译作被认为是最忠实原文的译本,但很遗憾的是,由于烦琐的注释和干涩的语言,对普通读者而言,《易经》依然还是一部不可解的天书。毫无疑问,卫礼贤的《易经》译本是西方易学界的奠基性著作。时至今日,他的译作及研究著作仍然是西方易学研究的入门书和主要参考书。

尽管卫礼贤的《易经》译本及其易学研究著作在西方汉学界具有举足轻重的地位,但国内学术界相关的研究著作尚不多见。我们所能见到的多是从语言学角度来探讨其《易经》的翻译得失。这样的探讨是远远不够的。卫礼贤的易学思想既是中国传统易学的延续,同时也是中国易学思想的西方化。对它的探讨将有助于我们更好地理解西方易学的发展与流变,也将为我们提供一个崭新的视角,让我们更好地理解《易经》及易学。因此,本书以卫礼贤的《易经》译作 *The I*

Ching or Book of Changes^① 和他的易学论文集 *Lectures on the I Ching Constancy and Change*^② 为基础, 结合国内外关于卫礼贤研究的最新成果来探讨和研究卫礼贤的易学思想。

一 研究述评

青岛中国海洋大学德国研究中心是国内研究卫礼贤最主要的学术机构。中国海洋大学教授孙立新和蒋锐主编的论文集《东西方之间: 中外学者论卫礼贤》^③ 是目前国内可见的研究卫礼贤最重要的参考文献。该文集收罗了国内外知名学者对卫礼贤的生平、思想、汉学成就的论述, 书末附有卫礼贤汉学著述目录。

对卫礼贤的生平及其思想进行研究的论文有 W. F. 奥托 (W. F. Otto) 《卫礼贤——人格肖像》^④, 张君勱 《卫礼贤——世界公民》^⑤, 吴素乐 (Ursula Ballin) 《卫礼贤 (1873 ~ 1930) 传略》^⑥。上述三篇论文论述了卫礼贤的生平及其超越民族、

① Richard Wilhelm, *The I Ching or Book of Changes*, retrans. by Cary F. Baynes, London: Routledge & Kegan Paul Ltd., 1985.

② Richard Wilhelm, *Lectures on the I Ching Constancy and Change*, trans. by Irene Eber, London: Routledge & Kegan Paul Ltd., 1980.

③ 孙立新、蒋锐主编《东西方之间: 中外学者论卫礼贤》, 山东大学出版社, 2004, 第1页。

④ [德] W. F. 奥托 (W. F. Otto): 《卫礼贤——人格肖像》, 蒋锐译, 孙立新校, 载孙立新、蒋锐主编《东西方之间: 中外学者论卫礼贤》, 山东大学出版社, 2004, 第1~10页。

⑤ 张君勱: 《卫礼贤——世界公民》, 载孙立新、蒋锐主编《东西方之间: 中外学者论卫礼贤》, 山东大学出版社, 2004, 第26~29页。

⑥ [德] 吴素乐 (Ursula Ballin): 《卫礼贤 (1873~1930) 传略》, 载孙立新、蒋锐主编《东西方之间: 中外学者论卫礼贤》, 山东大学出版社, 2004, 第30~53页。

宗教的世界文化观。阿尔布莱希特·埃舍 (Albrecht Esche) 的《卫礼贤与巴特·鲍尔 (Bad Boll)》^① 讲述了青年卫礼贤在巴特·鲍尔与岳父克里斯托夫·布卢姆哈特的结缘,并在后者的影响下走向了超越民族与宗教的精神自由之路。鲁海的《卫礼贤在青岛》^② 论述了卫礼贤在青岛参与的教育、学术及政治活动。此外,还有格斯特·格林德 (Horst Gruender)《卫礼贤——德国的自由派帝国主义者和中国的朋友》^③,文中论述了卫礼贤与其所属的同善会主流在诸多方面的分野,彰显了作为中国朋友和自由派帝国主义的卫礼贤与众不同的价值判断和行事准则。

从文化传播角度对卫礼贤进行综合性研究的论文有杨武能《卫礼贤——伟大的“德意志中国人”》^④。文中详细记录了卫礼贤在欧洲特别是德语地区,传播中国文化的历程。此外,还有马庚存《论“伟大的德意志中国人”卫礼贤》^⑤,郑天星《传教士与中学西渐——以德国汉学家卫礼贤为中心》^⑥。探讨

① [德]阿尔布莱希特·埃舍 (Albrecht Esche):《卫礼贤与巴特·鲍尔 (Bad Boll)》,载孙立新、蒋锐主编《东西方之间:中外学者论卫礼贤》,山东大学出版社,2004,第54~65页。

② 鲁海:《卫礼贤在青岛》,载孙立新、蒋锐主编《东西方之间:中外学者论卫礼贤》,山东大学出版社,2004,第66~77页。

③ [德]格斯特·格林德 (Horst Gruender):《卫礼贤——德国的自由派帝国主义者和中国的朋友》,载孙立新、蒋锐主编《东西方之间:中外学者论卫礼贤》,山东大学出版社,2004,第84~97页。

④ 杨武能:《卫礼贤——伟大的“德意志中国人”》,《德国研究》2005年第3期。

⑤ 马庚存:《论“伟大的德意志中国人”卫礼贤》,《济南大学学报》2002年第1期。

⑥ 郑天星:《传教士与中学西渐——以德国汉学家卫礼贤为中心》,《宗教学研究》1997年第2期。

其文化观的论文有刘天路《德国传教士尉礼贤的中国观》^①，蒋锐《卫礼贤论中国文化》^②，宋姣《试论卫礼贤对儒家思想的理解》^③，孙立新《卫礼贤论东西方文化》^④。

卫礼贤的汉学成就是学术界研究的重点。威廉·许勒（Wilhelm Schueler）在《卫礼贤的科学著作》^⑤中简述了卫氏的翻译动机、翻译风格、译著及影响，并逐一介绍了卫氏重要的汉学著作。蒋锐在《卫礼贤的汉学生涯》^⑥中将卫礼贤的汉学生涯划分为三个时期，叙述了每一个时期的汉学活动，并对他所取得的成绩作了评价。罗君梅（Mechthild Leutner）在《汉学界的论争：魏玛共和国时期卫礼贤的文化批评立场和学术地位》^⑦一文中，从文化思潮的角度分析卫礼贤在当时主流汉学界中的地位和他的学术倾向。此外还有黄涛《论卫礼贤的汉学成就与地位》^⑧。

① 刘天路：《德国传教士尉礼贤的中国观》，《中国海洋大学学报》（社会科学版）2003年第4期。

② 蒋锐：《卫礼贤论中国文化》，《德国研究》2006年第4期。

③ 宋姣：《试论卫礼贤对儒家思想的理解》，《中国海洋大学学报》（社会科学版）2006年6期。

④ 孙立新：《卫礼贤论东西方文化》，《中国海洋大学学报》（社会科学版）2003年第1期。

⑤ [德]威廉·许勒（Wilhelm Schueler）：《卫礼贤的科学著作》，载孙立新、蒋锐主编《东西方之间：中外学者论卫礼贤》，山东大学出版社，2004，第11~25页。

⑥ 蒋锐：《卫礼贤的汉学生涯》，《德国研究》2004年第1期。

⑦ [德]罗君梅（Mechthild Leutner）：《汉学界的论争：魏玛共和国时期卫礼贤的文化批评立场和学术地位》，载孙立新、蒋锐主编《东西方之间：中外学者论卫礼贤》，山东大学出版社，2004，第113~158页。

⑧ 黄涛：《论卫礼贤的汉学成就与地位》，《临沂师范学院学报》2007年第2期。

国内学术界对卫礼贤汉学著作的专题研究十分薄弱。介绍比较多的是《中国心灵》《中国人的经济心理学》和《易经》，相关的论文有王学典、孙红《卫礼贤〈中国的精神〉和〈中国人的经济心理学〉读后》^①，郑连根《卫礼贤和他的“中国心灵”》^②，托马斯·海伯乐(Thomas Heberer)《卫礼贤的社会学观——评〈中国人的经济心理学〉及其对当代的意义》^③。与《易经》相关的论文有孙保峰《卫礼贤的〈易经〉翻译》^④，文中回顾了卫氏在劳乃宣的指导下翻译《易经》的过程。关于理氏易经译本与贝氏英译转译本比较研究，主要有郑和明的硕士学位论文《理雅各、贝恩斯英译〈周易〉比较研究》^⑤，文中从语言学的角度对两个译本的翻译策略及翻译得失进行了探讨。

二 渊源流变

卫礼贤是沟通中西文化的纽带性人物，在思想上具有二

① 王学典、孙红：《卫礼贤〈中国的精神〉和〈中国人的经济心理学〉读后》，载孙立新、蒋锐主编《东西方之间：中外学者论卫礼贤》，山东大学出版社，2004，第211~215页。

② 郑连根：《卫礼贤和他的“中国心灵”》，《书屋》2006年第8期。

③ [德]托马斯·海伯乐(Thomas Heberer)：《卫礼贤的社会学观——评〈中国人的经济心理学〉及其对当代的意义》，载孙立新、蒋锐主编《东西方之间：中外学者论卫礼贤》，山东大学出版社，2004，第159~183页。

④ 孙保峰：《卫礼贤的〈易经〉翻译》，载孙立新、蒋锐主编《东西方之间：中外学者论卫礼贤》，山东大学出版社，2004，第77~83页。

⑤ 郑和明：《理雅各、贝恩斯英译〈周易〉比较研究》，硕士学位论文，福建师范大学，2006。